**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 5.4**

**Đoạn kinh 3 (Dhp)**

appamādena maghavā, devānaṃ seṭṭhataṃ gato.

appamādaṃ pasaṃsanti, pamādo garahito sadā.

yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ.

evaṃ subhāsitā vācā, aphalā hoti akubbato.

yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ.

evaṃ subhāsitā vācā, saphalā hoti sakubbato.

dīghā jāgarato ratti, dīghaṃ santassa yojanaṃ.

dīgho bālānaṃ saṃsāro, saddhammaṃ avijānataṃ

**Từ vựng đoạn kinh 3**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Pamādo** | Sự dễ duôi | Danh, nam |
|  | **Maghavā** | Danh hiệu của vua trời Đế Thích [chủ cách số ít của Maghavant] | Danh, nam |
|  | **Devo** | Vị trời | Danh, nam |
|  | **Seṭṭhatā** | Địa vị đứng đầu | Danh, nữ |
|  | **Gata** | Đi đến | Quá phân |
|  | **Pasaṃsati** | Khen ngợi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Garahita** | Bị chê trách | Quá phân |
|  | **Sadā** | Luôn luôn | Phụ |
|  | **Yathā** | Như là/giống như | Phụ |
|  | **Pi** | Cũng như, như vậy | Phụ |
|  | **Rucira** | Xinh đẹp | Tính |
|  | **Pupphaṃ** | Bông hoa | Danh, trung |
|  | **Vaṇṇavanta** | Có hình thức đẹp | Tính |
|  | **Gandhaka** | Có mùi hương | Tính |
|  | **Evaṃ** | Như vậy | Phụ |
|  | **Subhāsita** | Được khéo nói | Tính |
|  | **Vācā** | Lời nói | Danh, nữ |
|  | **Phala** | Có quả, có lợi ích | Tính |
|  | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
|  | **Kubbanta** | Người thực hành, người làm | Hiện phân |
|  | **Dīgha** | Dài | Tính |
|  | **Jāgaranta** | Người thức | Hiện phân |
|  | **Ratti** | Buổi tối/đêm | Danh, nữ |
|  | **Santo** | Người mệt mỏi | Danh, nam |
|  | **Yojanaṃ** | Đơn vị khoảng cách – khoảng 7 dặm Anh | Danh, trung |
|  | **Bālo** | Người ngu | Danh, nam |
|  | **Saṃsāro** | Vòng luân hồi | Danh, nam |
|  | **Saddhammo** | Chánh Pháp | Danh, nam |
|  | **Vijānanta** | Người biết | Hiện phân |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3** |
| 1 | **NA** |  |  |

**Đoạn kinh 4 (SN)**

bāhusaccañ ca sippañca, vinayo ca susikkhito.

subhāsitā ca yā vācā, etaṃ maṃgalamuttamaṃ

dānañca dhammacariyā ca, ñātakānañca saṃgaho.

anavajjāni kammāni, etaṃ maṃgalamuttamaṃ

ārati virati pāpā, majjapānā ca saṃyamo.

appamādo ca dhammesu, etaṃ maṃgalamuttamaṃ.

gāravo ca nivāto ca, santuṭṭhi ca kataññutā.

kālena dhammassavanaṃ, etaṃ maṃgalamuttamaṃ

khantī ca sovacassatā, samaṇānañca dassanaṃ.

kālena dhammasākacchā, etaṃ maṃgalamuttamaṃ

**Từ vựng đoạn kinh 4**

| **STT** | **Từ Pāli** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Bāhu** | Nhiều | Tính |
|  | **Saccaṃ** | Kiến thức | Danh, trung |
|  | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
|  | **Sippaṃ** | Nghề nghiệp | Danh, trung |
|  | **Vinayo** | Kỷ luật | Danh, nam |
|  | **Susikkhito** | Sự khéo huấn luyện, sự khéo rèn luyện | Danh, nam |
|  | **Subhāsita** | Được khéo nói | Quá phân |
|  | **Yo/yaṃ/yā** | Cái mà, người mà  [Mà cái đó, mà người đó] | Đại từ quan hệ |
|  | **Vācā** | Lời nói | Danh, nữ |
|  | **Eso/Etaṃ** | Cái đó, người đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định |
|  | **Maṅgalaṃ** | Hạnh phúc | Danh, trung |
|  | **Uttama** | Tối thượng | Tính |
|  | **Dānaṃ** | Việc bố thí, sự bố thí | Danh, trung |
|  | **Dhammacariyā** | Việc sống chân chánh | Danh, nữ |
|  | **Ñātako** | Bà con, họ hàng | Danh, nam |
|  | **Saṅgaho** | Sự giúp đỡ | Danh, nam |
|  | **Avajja** | Thấp kém, bị chê trách | Tính |
|  | **Kammaṃ** | Nghiệp | Danh, trung |
|  | **Ārati** | Sự kiêng cữ | Danh, nữ |
|  | **Virati** | Sự kiêng tránh | Danh, nữ |
|  | **Pāpaṃ** | Cái ác, việc ác | Danh, trung |
|  | **Majjapānaṃ** | Việc uống chất say | Danh, trung |
|  | **Saṃyamo** | Sự tránh, việc tránh | Danh, nam |
|  | **Pamādo** | Sự dễ duôi | Danh, nam |
|  | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
|  | **Gāravo** | Sự kính trọng | Danh, nam |
|  | **Nivāto** | Sự chừng mực | Danh, nam |
|  | **Santuṭṭhi** | Sự thõa mãn | Danh, nữ |
|  | **Kataññutā** | Lòng biết ơn | Danh, nữ |
|  | **Kālena** | Đúng thời điểm [Dụng cụ cách số ít của Kālo] | Trạng |
|  | **Savanaṃ** | Sự nghe | Danh, trung |
|  | **Khantī** | Sự kiên nhẫn | Danh, nữ |
|  | **Sovacassatā** | Sự dễ dạy | Danh, nữ |
|  | **Samaṇo** | Sa Môn | Danh, nam |
|  | **Dassanaṃ** | Sự thấy | Danh, trung |
|  | **Sākacchā** | Sự thảo luận | Danh, nữ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 4** |
| 1 | **NA** |  |  |

**Bài đọc thêm**

[1] Mārassa dārakā dhāreyyuṃ Mārassava bhāgyaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Māro** | Ma Vương | Danh, nam |
| **2** | **Dārako** | Con cái | Danh, nam |
| **3** | **Dhāreyya** | Mang, có | Động, chủ động, cầu khiến |
| **4** | **Bhāgyaṃ** | Vận may | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The Devil’s children have the Devil’s luck* | |

[2] Māro gilāno bhaveyya, Māro ariyo bhavissati; Māro sādhukaṃ bhaveyya, ariyo Māro so bhavati! (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Māro** | Ma Vương | Danh, nam |
| **2** | **Gilāna** | Bệnh | Tính |
| **3** | **Bhaveyya** | Thì, là | Động, chủ động, cầu khiến |
| **4** | **Ariyo** | Vị thánh, bậc thánh | Danh, nam |
| **5** | **Bhavissati** | Thì, là | Động, tương lai, chủ động, mô tả |
| **6** | **Sādhukaṃ** | Tốt, tốt đẹp | Trạng |
| **7** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **8** | **Bhavati** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Câu đẳng lập có thể áp dụng cho cả trạng từ - tức một danh từ và một trạng từ.  @ Đại từ nhân xưng/chỉ định 3 có thể dùng nhấn mạnh | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The Devil was sick, the Devil a saint would be; the Devil was well, the Devil a saint was he!* | |

[3] Na ekacco nivāreyya kusalaṃ manussaṃ yasmā; taṃ saṃvattati sammānassa (Seneca)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Ekacco** | Cái gì đó | Danh, nam |
| **3** | **Nivāreyya** | Ngăn cản | Động, chủ động, cầu khiến |
| **4** | **Kusala** | Tốt | Tính |
| **5** | **Manusso** | Người | Danh, nam |
| **6** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **7** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **8** | **Saṃvattati** | Đưa đến, dẫn đến [kết hợp gián bổ cách] | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Sammāno** | Vinh dự | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Lưu ý: xuất xứ cách chỉ nguồn [Ablative of source]  @ Nên đọc ngược hai mệnh đề trên sẽ dễ hiểu hơn | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ab honesto virum bonum nihil deterret* | |

[4] Yo niddhanā sīlāya maggo bhave, tad eva hoti bādhito (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Niddhanaṃ** | Sự nghèo khổ | Danh, trung |
| **3** | **Sīlaṃ** | Đạo đức | Danh, trung |
| **4** | **Maggo** | Con đường | Danh, nam |
| **5** | **Bhave** | Thì, là | Động, chủ động, cầu khiến |
| **6** | **So/taṃ-tad/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **7** | **Eva** | Chính [nhấn mạnh] | Phụ |
| **8** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Bādhita** | Bị cản trở | Quá phân |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Xuất xứ cách chỉ nguồn [Ablative of origin]  @ Gián bổ cách chỉ đích đến [Dative of aim] | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ab inopia ad virtutem obsepta est via* | |

[5] Pāpā kammā pāpaṃ nāmaṃ pāpo yasoca hoti vaḍḍhito;

Bhavati nāmaṃ kusalā kammā kusalaṃ (Song cú Latin – Anton Moker)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Pāpa** | Ác, xấu | Tính |
| **2** | **Kammaṃ** | Việc làm | Danh, trung |
| **3** | **Nāmaṃ** | Tên tuổi | Danh, trung |
| **4** | **Yaso** | Tiếng tăm | Danh, nam |
| **5** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **6** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Vaḍḍhita** | Tăng trưởng | Quá phân |
| **8** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Kusala** | Tốt, thiện | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Xuất xứ cách chỉ nguyên nhân [Ablative of cause]  @ [Hoti] kết hợp với quá khứ phân từ, quá khứ phân từ ở đây mang sắc thái chủ động vì xuất phát từ nội động từ | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Per mala facta malum nomen mala famaque crescit;*  *Accipitur nomen per bona facta bonum* | |